

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу
Кафедра германської і фіно-угорської філології



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Міжкультурна ідентифікація в сучасній літературі (на прикладі німецькомовних авторів українського походження)

Дисципліна за вибором з другої іноземної (німецької) мови

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітня програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації
статус дисципліни	Вибіркова

Форма навчання денна / заочна

Навчальний рік 2023 – 2024

Семестр VIII

Кількість кредитів ЄКТС 3

Мова навчання німецька, українська

Форма підсумкового контролю

Залік

КИЇВ – 2023

Розробник: Ванджі Мікеле Фабіо, доктор філософії, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології.

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології
Протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 року

Завідувач кафедри



проф. Шутова М.О.

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу

Протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 року

Голова вченої ради факультету проф.



Гнезділова Я. В.

1. Мета вивчення дисципліни:

Метою вивчення навчальної дисципліни «Міжкультурна ідентифікація в сучасній літературі (на прикладі німецькомовних авторів українського походження)» на четвертому курсі першого (бакалаврського) рівня вищої освіти є підготовка спеціалістів, які володіють навичками професійного усного та письмового перекладу з німецької та української мов. Метою курсу є надати студентам історичне розуміння соціально-культурних процесів, спричинених розпадом Радянського Союзу: міграція біженців-євреїв з колишніх республік СРСР до Німеччини; економічна еміграція з України до німецькомовних країн. На другому етапі під час порівняння аналізуються процеси формування ідентичності в романах та оповіданнях німецькомовних авторів українського, російського та азербайджанського походження.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання) 3 кредити ЄКТС, 90 год., у тому числі:

аудиторних занять – 30 год.
практичних занять – 60 год;
самостійна робота – 30 год.

3. Передумови до вивчення навчальної дисципліни

3.1. успішне опанування курсів із практики другої іноземної мови (німецької) рівня B1-B2, основних теоретичних мовознавчих дисциплін, зіставної лексикології та фразеології німецької та української мов, лінгвокраїнознавства, практичної граматики другої іноземної мови, практичної стилістики української мови для перекладачів; знання теоретичних основ перекладознавчих дисциплін, серед яких: вступ до перекладознавства, теорія і практика усного та письмового перекладу з першої та другої іноземної мови.

3.2. Вміти: удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний рівень; використовувати фундаментальні знання з філології в сфері професійної діяльності; володіти методологією філологічних досліджень; досягати функціонально-стилістичної адекватності перекладеного тексту, забезпечувати його смислову й комунікативну цілісність; редагувати перекладені тексти згідно з нормами мови перекладу; організувати власну професійну діяльність і самовдосконалення в галузі перекладу.

4. Анотація навчальної дисципліни:

Дисципліна спрямована на зміцнення міжкультурних компетентностей, які є частиною базових компетентностей підготовки перекладачів, шляхом обговорення та інтерпретації сучасних літературних текстів. Сфера міжкультурних дискурсів, що пов'язують східноєвропейські та німецькомовні країни, насамперед ілюструється на прикладі німецькомовних авторів українського походження.

Спочатку метою курсу є надати студентам історичне розуміння соціально-культурних процесів, спричинених розпадом Радянського Союзу: міграція біженців-євреїв з колишніх республік СРСР до Німеччини; економічна еміграція з України до німецькомовних країн. На

другому етапі під час порівняння аналізуються процеси формування ідентичності в романах та оповіданнях німецькомовних авторів українського, російського та азербайджанського походження. Під час аналізу текстів студенти мають навчитися розпізнавати та описувати прагмалінгвістичні аспекти дискурсів про культурні стереотипи.

У курсі також розглядається лінгвістичний аспект шляхом аналізу виміру неявної багатомовності в досліджуваних текстах.

5. Завдання (навчальні цілі) полягають у формуванні у студентів:

- інтегральної компетентності:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації;

загальних компетентностей:

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

ЗК 15. *Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук;*

- фахових компетентностей:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя..

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, вміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.

6. Очікувані результати навчання з дисципліни

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форма (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідністю)
Код	Результат навчання	1. Знати	
1.1	Демонструє володіння базовими фактологічними знаннями, набутими у процесі навчання, володіти другою (німецькою) іноземною мовою на рівні достатньому для спеціалізованого перекладу текстів різних жанрів.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
1.2	Демонструє загальні систематизовані знання у професійної діяльності: аспекти теорії перекладу, типології, основних проблем перекладу у міждисциплінарних сферах, вміння перекладати тексти різних типів дискурсу.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
1.3	Ініціює оригінальні дослідницько-інноваційні комплексні проекти, спрямовані на розв'язання складних соціально значущих проблем та демонструє критичне осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у професійній діяльності: осмислення основних принципів перекладу.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
1.4	Демонструє широкі спеціалізовані фактологічні та теоретичні знання, набуті у процесі навчання та професійної діяльності, розуміння рівня цих знань.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного

			<i>опрацювання</i>
2. Уміти			
2.1	Оцінювати результати виконання завдань відповідно до установлених критеріїв, застосування аргументації у визначенні лексико-фразеологічного, прагматичних і стилістичних особливостей текстів різних типів мовного дискурсу.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
2.2	Розв'язання складних непередбачуваних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності, що передбачає збирання та інтерпретацію інформації (даних), вибір методів та інструментальних засобів, застосування інноваційних підходів до перекладу маніпулятивних стратегій перекладу.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
2.3	Розроблення та реалізація проектів, включаючи власні дослідження, які дають можливість переосмислити наявне та створити нове цілісне знання про особливості художніх текстів.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
3. Комунікація			
3.1	Продукування деталізованих усних і письмових повідомлень, забезпечуючи лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність у процесі паралельного перекладу текстів.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
4. Автономність і відповідальність			
4.1	Виконання завдань під безпосереднім контролем, індивідуальна відповідальність за результати виконання завдань у навчанні та/або трудовій діяльності у галузі лінгвістики і перекладознавства.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
4.2	Відповідальність за результати виконання перекладів у професійній перекладацькій.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>розробка завдань для самостійного опрацювання</i>

7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

Результати навчання з дисципліни <i>(код)</i> Програмні результати навчання <i>(назва)</i>	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1	4.2
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.						+	+			
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.			+			+	+	+		
ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	+	+		+		+	+	+		
ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).		+	+	+		+	+	+	+	
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів			+	+		+	+		+	

<p>ПРН 21. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.</p>	+	+	+						+	+
---	---	---	---	--	--	--	--	--	---	---

7. Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу з другої іноземної мови (німецької)”.

Матриця відповідності програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання <i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання</p>
<p>ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p>	<p><i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання</p>
<p>ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. Практичні завдання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання</p>
<p>ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Методи навчання:</i> – групова дискусія, - практичні завдання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах.</p>
<p>ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Методи навчання:</i> – групова дискусія,</p>	<p>Індивідуальні завдання, Модульна контрольна</p>

	- практичні завдання	робота
ПРН 21. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.	Загальнонаукові методи теоретичного пізнання: аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. Методи навчання: – групова дискусія, - практичні завдання	Контрольні завдання Залік

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

→ семестрове оцінювання:

Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 10^1 . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту заняття, цікавий коментар, участь в	«відмінно»
--	------------

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на 10 : $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

обговорення інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	
Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі практичного заняття переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі практичного заняття, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання.	«незадовільно»
Неявка на практичне заняття	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Проектне завдання презентовано на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь студента під час обговорення проблем перекладу, які винесено для самостійного опрацювання, на семінарі, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	«відмінно»
Проект презентовано з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	«добре»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	«задовільно»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	«незадовільно»
Невиконання самостійного завдання	«0»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:

“відмінно”	– 50 балів;
“добре”	– 40 балів;
“задовільно”	– 30 балів;
“незадовільно”	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів;

**Критерії оцінювання результатів виконання
модульної контрольної роботи**

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	«відмінно»	залік	іспит
		50 балів	20 балів
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% обидва практичні завдання	«добре»	40 балів	16 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	«задовільно»	30 балів	12 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	«незадовільно»	20 балів	8 балів
Неявка на МКР		0 балів	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

→ умови допуску до семестрового заліку / іспиту

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал із дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою «відмінно», за шкалою ЄКТС – А. Підсумковий рейтинговий бал виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

→ підсумкове оцінювання _____ залік

Залік відбувається в усній формі. Максимальний заліковий бал становить **50**. Викладач оцінює відповідь студента на заліку у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в підсумковий рейтинговий бал у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 бали;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 0 балів.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

<ul style="list-style-type: none"> повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання 	«відмінно»
<ul style="list-style-type: none"> повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне завдання; достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання 	«добре»
<ul style="list-style-type: none"> поверхова відповідь на теоретичні питання та виконане практичне завдання; часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання 	«задовільно»
<ul style="list-style-type: none"> правильна але не повна відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; поверхова відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і не повністю виконане практичне завдання. 	«незадовільно»

Якщо студент на заліку з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** залікову оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **«зараховано»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

8.2 Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на семінарських та практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.
Оцінювання здійснюється під час всіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:
 - методи усного контролю: фронтальне та індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, виконання усного послідовного перекладу, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
 - методи письмового контролю: переклад професійно-орієнтованих текстів, експрес-контроль, тестові завдання, реферативний переклад професійно-орієнтованих текстів, переклад-анотація професійно-орієнтованих текстів, переклад-адаптація професійно-орієнтованих текстів.
2. Методи *проміжного* контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.
3. *Модульна контрольна робота*, яка виконується й оцінюється після завершення модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу, максимальна кількість

<p>Змістовий модуль 1. Історичний вступ: соціокультурні процеси після розпаду СРСР (хвилі еміграції до Німеччини та Австрії).</p> <p>Тема 1. Теорія культури: постколоніальні дискурси в пізньому Радянському Союзі та в об'єднаній Німеччині на прикладі єврейських контингентних біженців.</p> <p>Тема 2. Міжкультурне літературознавство: процеси побудови ідентичності в пострадянській літературі про міграцію.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <p>Практична вправа з динамічної еквівалентності на прикладі біблійних уривків</p>	22	2	4	16						
<p>Змістовий модуль 2. Виникнення теорії художнього перекладу: лінгвістичний та літературознавчий підходи. Теорії у порівнянні</p> <p>Тема 5</p> <ul style="list-style-type: none"> Теорія дискурсу: Спогади і пам'ять на прикладі єврейського минулого в Києві. <p>Тема 6</p> <ul style="list-style-type: none"> Перекладознавство: “переклади” літературної прози на рідну мову. <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <p>Презентації з теоретичних аспектів художнього перекладу</p>	24	4	4	16						
<p>Змістовий модуль 3. Переклад класиків української літератури в Німеччині</p> <p>Тема 9</p> <p>«Аналіз тексту оповідання Тані»</p>	22	2	4	16						

<p>Малярчук “Жаби в морі”.</p> <p>- Тема 10</p> <p>Прагмалінгвістичний аналіз стереотипних дискурсів на прикладі Володимира Камінера та Дімітрія Белкинна.</p> <p>- Тема 11</p> <p>Аналіз тексту роману Каті Петровської «Мабуть Естер» (частина 1): єврейська родина з Києва.</p> <p>- Тема 12</p> <p>Аналіз тексту роману Каті Петровської «Мабуть Естер» (частина 1): суперечлива пам’ять Бабиного Яру.</p> <p>- Тема 13</p> <p>- Імідж німецької літератури в сучасній Україні</p> <p>Самостійне опрацювання</p> <p>Презентації зразкових біографій літературних перекладачів на прикладі "Перекладного словника Гермерсгейма"</p> <p>Порівняльний аналіз літературних перекладів (з англійської на німецьку)</p> <p>Стилістичний аналіз німецьких художніх текстів українською мовою</p>										
<p>Змістовий Модуль 4. Робота перекладача художньої літератури сьогодні</p> <p>Тема 13</p> <p>- Мовна асиміляція чи</p>	22	2	4	16						

<p>імпліцитна багатомовність у німецькомовних романах авторів пострадянського походження (Белкін, Петровська).</p> <p>- Тема 14</p> <p>- Професійна діяльність</p> <p>Тема 15</p> <p>- Літературний переклад та штучний інтелект.</p> <p>Тема 16</p> <p>- Відносини між художнім перекладачем і видавцем</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <p>Презентації про актуальні аспекти художнього перекладу як професії</p>								
Усього годин	90	10	16	64				

10. Рекомендовані джерела:

Основні:

1. Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der Übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с.
2. Синегуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
3. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
4. Albrecht J. Literarische Übersetzung, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1998. Auszug 1: „Die Übersetzung der Bibel“, S. 111-114; Auszug 2: „Die aporetische Situation der Bibelübersetzer“, S. 114-127.
5. Benjamin, W.. Die Aufgabe des Übersetzers. In Id., Gesammelte Schriften, Frankfurt am Main: Shurkamp 1972, Bd. IV.1, S. 9-21
6. Jakobson R. On linguistic aspects of translation. In: Brower, Reuben Arthur (Hrsg.). On Translation. Harvard: Harvard University Press 1959, S. 232-239
7. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S.
8. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
9. Kotljarewskyj, I. P. Aeneida. Aus dem Ukr. übers. v. U. Schweier. München: Ukrainische Freie Universität 2003.
10. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S.
11. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994. 178 S.
12. Nida E. Toward a Science of Translating. Amsterdam: Brill 2003, 334 S.
13. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S.
14. Oguy O. D. Lexikologie der deutschen Sprache. Winnyts'а : Nowa knyha, 2003. 416 S.
15. Paslawska A., Vogel T., Woldan A. Vivere Memento! Anthologie deutschsprachiger Werke von Ivan Frano. Lwiw: VNTL Klasyka 2016
16. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, 1995. 132 S.
17. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1996. 306 S.
18. Steiner G. After Babel. Oxford: Oxford University Press, 1975. 520 S.
19. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249.
20. Germersheimer Übersetzerlexikon: <https://uelex.de>
21. Vermeer H. Naseweise Bemerkungen zum literarischen Übersetzen. In: TEXTconTEXT, S. 145-150

11. Довідкові ресурси:

1. Короткий українсько-російсько-англо-німецький словник з економіки та менеджменту. Київ : "Спалах" ЛТД, 1996. 312 с.
2. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с.
3. Німецько-український словник економічних термінів. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 160 с.
4. Новий великий німецько-український економічний словник / М. В. Сивак; Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с.
5. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: www.sum.in.ua
6. Українські словники та довідники. URL: www.slovopedia.org.ua

7. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.
8. Havris' W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.
9. Gabler Wirtschaftslexikon [online]: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
10. Eurostat: Glossar Wirtschaft und Finanzen [online]: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Economy_and_finance_glossary/de&oldid=9712
11. DUDEN 5: Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.
12. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.
13. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.
14. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.